

TRỢ GIÚP CÁC NẠN NHÂN BỊ LẠM DỤNG TÌNH DỤC

VICTIMS BROCHURE

GIÁO PHẬN ROCHESTER HỨA:

- Lắng nghe với lòng trắc ẩn và cảm thông.
- Cung cấp cho bạn tên của những người ủng hộ, nhóm hỗ trợ, cố vấn và nhà trị liệu cá nhân.
- Giúp bạn với các câu hỏi về đức tin và linh hướng.
- Bảo vệ quyền riêng tư của bạn.

Chúng tôi hiểu rằng việc khiếu nại có thể khó khăn và thậm chí đáng sợ. Chúng tôi hết lòng muốn xoa dịu nỗi đau của bạn và giúp bạn tìm thấy được sự chữa lành. Chúng tôi cũng sẽ cung cấp các thông tin về những người (ngoài giáo phận) có thể giúp bạn.

THE DIOCESE OF ROCHESTER PROMISES:

- To listen with compassion and understanding.
- To provide you with names of advocates, support groups, counselors and individual therapists.
- To give you help with spiritual questions and spiritual guidance.
- To protect your privacy.

We understand that coming forward with a complaint might be difficult and even frightening. We sincerely want to ease your pain and help you find healing. We'll also provide a link to non-diocesan people who can help you.

BẠN KHÔNG PHẢI ĐÓI PHÓ MỘT MÌNH

Nạn nhân bị lạm dụng phải luôn báo cáo với chính quyền dân sự. Để báo cáo các trường hợp lạm dụng tình dục và để nhận được sự giúp đỡ và hướng dẫn từ Giáo phận (Công Giáo La Mã) Rochester, các nạn nhân nên liên hệ số điện thoại của điều phối viên hỗ trợ nạn nhân:

Deborah Housel

Điện thoại: (585) 328-3228, Số nội bộ: x1555

Số điện thoại miễn phí: (800) 388-7177, Số nội bộ: x1555

Email: victimsassistance@dor.org

YOU DO NOT HAVE TO DEAL WITH THIS ALONE

Victims of abuse should always report to the civil authorities. To report a case of possible sexual abuse and to receive help and guidance from the Roman Catholic Diocese of Rochester, victims are encouraged to contact the victims' assistance coordinator:

Deborah Housel

Phone: (585) 328-3228, ext. 1555

Toll-free: (800) 388-7177, ext. 1555

E-mail: victimsassistance@dor.org

THÔNG ĐIỆP TỪ ĐỨC GIÁM MỤC SALVATORE R. MATANO

A MESSAGE FROM BISHOP SALVATORE R. MATANO

Thiệt hại do lạm dụng tình dục trẻ vị thành niên gây ra [bởi các linh mục hoặc nhân viên nhà thờ] là sự hủy hoại tàn phá lâu dài. Chúng tôi đi đến với những người đau khổ, đặc biệt các nạn nhân bị lạm dụng tình dục và gia đình của họ. Chúng tôi xin lỗi họ vì những tổn hại nghiêm trọng đã gây ra cho họ, và chúng tôi muốn giúp tương lai của họ. Trong hoàn cảnh đau khổ tột cùng, sự chữa lành và hòa giải vượt quá khả năng con người. Chỉ có hồng ân Thiên Chúa, lòng thương xót và sự tha thứ của Ngài mới có thể dẫn dắt chúng ta tiến bước, tin cậy vào lời hứa của Chúa Giêsu Kitô: "Với Thiên Chúa, mọi sự đều có thể" (Phúc âm theo Thánh Matthêu 19:26).

– Trích từ Lời mở đầu, Hội Đồng Giám mục Công giáo Hoa Kỳ, tháng 6 năm 2002 "Hiến Chương Bảo Vệ Trẻ Em Và Thanh Thiếu Niên"

The damage caused by sexual abuse of minors [by priests or other church personnel] is devastating and long-lasting. We reach out to those who suffer, but especially to the victims of sexual abuse and their families. We apologize to them for the grave harm that has been inflicted upon them, and we offer them our help for the future. In the light of so much suffering, healing and reconciliation are beyond human capacity alone. Only God's grace, mercy, and forgiveness can lead us forward, trusting Christ's promise: "for God all things are possible" (Gospel of Matthew 19:26).

–From the Preamble, United States Catholic Bishops, June 2002 "Charter for the Protection of Children and Young People"

Anh chị em thân mến trong Đức Kitô,

Vấn đề lạm dụng tình dục trẻ em bởi các giáo sĩ và những người khác trong Giáo hội của chúng ta đã gây ra nhiều đau đớn, xa lánh Giáo hội, khó khăn và sự tức giận có thể hiểu được. Tôi cùng với Đức Thánh Cha, Đức Giáo Hoàng Phanxicô và các anh em giám mục của tôi trên khắp thế giới bày tỏ nỗi buồn sâu sắc về thảm kịch này. Là Mục tử của Giáo Phận này, tôi sẽ tiếp tục làm

việc không ngừng để bảo đảm rằng các giáo xứ, trường học và mọi tổ chức liên quan đến giáo phận của chúng ta là môi trường an toàn và thánh thiện cho tất cả mọi người.

Giáo phận của chúng ta, trong nhiều thập kỷ nay, đã làm việc siêng năng để bảo vệ tất cả mọi người, đặc biệt là trẻ em, thanh thiếu niên và những người lớn dễ bị tổn thương của chúng ta. Trong số các bước được thực hiện là thành lập một Hội Đồng Xét Duyệt Độc Lập gồm các chuyên gia từ cộng đồng của chúng ta để tư vấn cho Giám Mục trong các trường hợp lạm dụng tình dục bị cáo buộc; kiểm tra lý lịch tư pháp và huấn luyện phòng chống lạm dụng cho hơn 25.000 giáo sĩ, nhà giáo dục, nhân viên và tình nguyện viên thông qua chương trình Tạo Dựng An Toàn Môi Trường của chúng tôi; các chương trình giáo dục trong trường học của chúng ta; quy tắc ứng xử; và chương trình An toàn và Thiêng Liêng với mục đích đào tạo thường xuyên theo định kỳ.

Với tư cách là Giám mục Rochester, tôi cam kết sẽ tiếp tục những sáng kiến này và tiếp tục theo các nguyên tắc hướng dẫn được thiết lập trong Hiến Chương Bảo Vệ Trẻ Em và Thanh Thiếu Niên, Hội Đồng Giám Mục Công Giáo Hoa Kỳ đã thông qua vào năm 2002.

Đó là:

- Phản ứng kịp thời với tất cả các cáo buộc lạm dụng tình dục khi có phán đoán hợp lý rằng lạm dụng đã xảy ra;
- Nhanh chóng loại bỏ các chức trách và đặc quyền của người bị cáo buộc phạm tội, hướng dẫn họ nhận đánh giá y tế, và can thiệp đúng cách nếu những cáo buộc đó được đủ bằng chứng;
- Tuân theo pháp luật dân sự trong việc báo cáo sự việc xảy ra và hợp tác với các cuộc điều tra chính thức;
- Tiếp cận với các nạn nhân và gia đình của họ, đồng thời chân thành truyền đạt cam kết trợ giúp đối với sức khỏe tinh thần và cảm xúc của họ;
- Và đối xử thẳng thắn trong khả năng với các thành viên của cộng đồng trong giới hạn của việc tôn trọng quyền riêng tư của tất cả các cá nhân liên quan.

Tôi tha thiết cầu nguyện rằng bất kỳ người nào đã bị tổn hại bởi một người ở vị trí tin cậy và thẩm quyền trong Giáo Hội của chúng ta sẽ tìm thấy sự chữa lành về tinh thần và cảm xúc mà họ xứng đáng có được. Để đạt được mục tiêu đó, tôi khuyến khích và xin các nạn nhân hãy liên hệ với văn phòng biện hộ cho các nạn nhân của chúng tôi, và tôi tin rằng, bạn sẽ được tiếp nhận như một người con của Thiên Chúa.

Tôi luôn cầu nguyện cho anh chị em. Cũng xin anh chị em nhớ đến tôi trong lời cầu nguyện tốt lành của anh chị em.

Mục tử chân thành của anh chị em, trong Đức Kitô,

Giám Mục Salvatore R. Matano

Giáo Phận Rochester

Dear Brothers and Sisters in Christ,

The issue of sexual abuse of children by clergy and others in our Church has caused much pain, alienation from the Church, hardship and understandable anger. I join with our Holy Father, Pope Francis, and my brother bishops throughout the world in expressing deep sorrow for this tragedy. As the Shepherd of this Diocese, I will continue to work unceasingly to ensure that our parishes, schools and every entity connected to our Diocese are safe and holy environments for all.

Our Diocese, for decades now, has worked diligently to protect all people, most especially our children, young people and vulnerable adults. Among the steps taken have been the establishment of an independent Review Board of professionals from our community to advise the Bishop in cases in which sexual abuse is alleged; mandatory criminal background checks and abuse-prevention training for more than 25,000 clerics, educators, employees and volunteers through our Creating a Safe Environment program; education programs in our schools; codes of conduct; and our Safe and Sacred program aimed at conducting re-training at regular intervals.

As Bishop of Rochester, I pledge to continue these initiatives and I remain committed to the guiding principles established in the Charter for the Protection of Children and Young People, which the United States Conference of Catholic Bishops adopted in 2002. These are:

- To respond promptly to all allegations of sexual abuse where there is reasonable belief that abuse has occurred;
- To remove ministerial privileges from the alleged offender promptly and refer him for appropriate medical evaluation and intervention if such an allegation is supported by sufficient evidence; • To comply with the obligations of civil law for reporting an incident and cooperating with any official investigation;
- To reach out to the victims and their families, and communicate sincere commitment to their spiritual and emotional well-being;
- And to deal as openly as possible with the members of the community within the confines of respect for privacy of all the individuals involved.

It is my fervent prayer that any person who has been harmed by a person in a position of trust and authority within our Church will find the spiritual and emotional healing they deserve. To that end, I encourage those who were victimized to please contact our victims' advocacy office where, I know, you will be received as a son or daughter of God.

Assuring you of my prayer and asking a remembrance in your good prayers, I remain,

Sincerely yours in Christ

The Most Reverend Salvatore R. Matano

Bishop of Rochester